

5 - Dragulious Saga

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nona

Are you sure, Ozma?

[00:01] Ozma

Yeah. It's hard to believe,
but it's the only possibility...

[00:04] Nona

Haruto-san and Bellnoa-san
have gone into the game world?

[01:28] Bellnoa

We did it, Haruto!

SIGN Episode 5

"Dragulious Saga"

[01:29] Haruto

We what?!

[01:30] Bellnoa

We made it back to my world!

[01:32] Bellnoa

Plus, you're the same size as me, Haruto!

[01:35] Bellnoa

Now we can fight side by side!

[01:37] Bellnoa

But, that being true, Haruto,
the first thing we need to do is...

[01:39] Shop person

Here you are. Thanks for your business!

SIGN Wooden Sword Wooden Helmet Leather Shield Leather Vest

[01:43] Bellnoa

Are you really all right with that equipment?

[01:46] Haruto

I am. It's no problem at all.

[01:47] Haruto

Right! Let's head outside
the Starter Village and level up!

[01:52] Haruto

Huh?

[01:53] Nazuna

Bellnoa... Who might that man be?

[01:57] Nazuna

I suppose you will say you've
found another new power

[01:59] Nazuna

to aid in the subjugation
of the Demon Dragon King?

[02:02] Nazuna

You've said the same so many times...

[02:06] Nazuna

Each time you meet nothing but despair,
and still you bring a man like this here?

[02:09] Bellnoa

That's right. Haruto is the boss
from a different world.

[02:12] Nazuna

Defend yourself, if you can.

[02:15] Nazuna

For deceiving Bellnoa and for your
insolence, you shall be punished!

[02:18] Haruto

Huh? Oh come on...

[02:20] Haruto

Wait!

[02:21] Haruto

Just calm down for a—

[02:24] Bellnoa

Stop! Haruto is not someone
to be suspicious of!

SIGN Haruto has run away!

[02:38] Nazuna

Toying with my opponents
holds no interest for me.

[02:40] Nazuna

I'll send you off with a single stroke.

SIGN But he's been cut off!

[02:43] Haruto

*The weight of a life doesn't
count for much in a game!*

[02:45] Haruto

But there are still things left to me to do.

[02:48] Haruto

You're Nazuna, aren't you? Bellnoa's ally...

[02:52] Haruto

Through changing classes from
Warrior to Monk to Wizard,

[02:54] Haruto

your skill levels got higher and higher.

[02:56] Haruto

In the end, you gained your
strongest job class, Ninja, right?

[02:59] Nazuna

How do you know so much about me?

[03:01] Haruto

Bellnoa's nice, of course,
but you're cute, too, Nazuna.

[03:04] Haruto

So this is where I die...

[03:07] Haruto

If it's at your hand, it's not so bad.

[03:09] Haruto

Dragulious Saga...

[03:11] Haruto

Here in this world I loved so much,
in this 2D dream, I will offer myself.

[03:15] Nazuna

What are you...

[03:17] Haruto

Nazuna...

[03:18] Haruto

Here, at the end, will you let me see
your lovely face without the mask.

[03:21] Nazuna

Wha—

[03:23] Nazuna

If it is the last request of one
who is about to die, then...

[03:28] Haruto

Thank you.

[03:30] Haruto

If I could be greedy, there is one
more thing I have left unfinished...

[03:33] Haruto

The gap in the side of your ninja costume.

[03:36] Haruto

I want to see just how much of a gap there is!

[03:45] Haruto

Huh? Um, uh... Wait! I, uh...

[03:47] Bellnoa

Nazuna, stop!

[03:49] Nona

H-Haruto-san's gone wild on his business trip

[03:52] Nona

and now he's involved in
a steamy murder incident?!

[03:54] Ozma

That's sort of loosely right,
but you need to calm down, Nona!

[03:56] Nona

We're going, too!

[03:58] Ozma

Huh? Ow! Ow! Don't do anything crazy!

[04:00] Kusabi

Dear, dear. That'll never work.

[04:02] Nona

Huh? Who's there?

[04:05] Ozma

You're... who are you?

[04:08] Kusabi

I'm in shock! You don't know me?

[04:11] Ozma

No!

[04:12] Ozma

I checked up on most anime and games
on the net, but I don't remember seeing...

[04:17] Kusabi

Do you wanna go to that other world?

[04:19] Nona

Huh?

[04:22] Kusabi

Okay, missus. Go and give that
husband of yours a scolding!

[04:26] Kusabi

Head straight for the scene of the affair!

[04:28] Nona

How rude!

[04:30] Nona

We don't know for sure he's cheating!

[04:32] Nona

I'm going to trust Haruto-san and wait.

[04:34] Nona

Protecting the home at times like
these is what a good wife should do!

[04:38] Kusabi

Really? You sure?

[04:40] Kusabi

The three of them are staying
over in an inn together.

[04:43] Nona

An inn? I don't see why

that would be an issue...

SIGN Innkeeper

SIGN Good morning. Did you enjoy yourselves last night?

[04:48] Nona

"Enjoy"?

[04:49] Ozma

Uh, oh! You know. It's probably
card games or something!

[04:53] Innkeeper

What?

[04:53] Innkeeper

You stayed the night with two gorgeous
women and didn't have any fun at all?

[04:56] Innkeeper

You should have!

[04:58] Haruto

Yeah...

[04:59] Haruto

So, is it about time for, you know?
Defeating the Demon Dragon King?

[05:02] Haruto

Huh? Where's Nazuna-san?

[05:04] Bellnoa

Oh. She's not coming.

[05:06] Bellnoa

She has a difference of opinion about this.

[05:08] Bellnoa

It's just you and me on this
journey. Any objections?

[05:12] Haruto

Not at all!

SIGN Monster Horde ran away!

SIGN Monster Horde ran away!

[05:23] Haruto

*Back when I played this game all the time,
this is a situation I dreamed about!*

[05:28] Haruto

Whoa, she's so close! And so innocent...

SIGN Attempt challenge? Yes No

[05:32] Haruto

I'm doing it.

[05:34] Haruto

The time is now! This is the moment!

[05:37] Bellnoa

What are you going to do?

[05:44] Bellnoa

Haruto?

[05:45] Haruto

Bellnoa...

[05:47] Haruto

Don't tell me... Have you been heading toward that castle?

[05:50] Haruto

There's a hidden boss there!

[05:52] Haruto

It's a special case set up so that it's impossible to beat!

[05:55] Bellnoa

You really are a strange one.

[05:57] Bellnoa

It's as though you already know everything.

[05:59] Haruto

I do! So let's go back and try to beat the Demon Dragon King like normal.

[06:06] Bellnoa

I don't want to.

[06:06] Haruto

Why?!

[06:08] Bellnoa

Say, Haruto.

[06:10] Bellnoa

If the Demon Dragon King is defeated and peace comes to this world,

[06:12] Bellnoa

what will happen to the heroes?

[06:15] Bellnoa

I'm afraid.

[06:16] Bellnoa

Afraid of building a world where I'm no longer needed.

[06:21] Bellnoa

I want things to stay like this forever.

[06:23] Bellnoa

I don't care about peace.

[06:25] Bellnoa

I want to keep having fun in this world the way it is.

[06:28] Bellnoa

Is that wrong?

SIGN Bellnoa

SIGN Is that wrong?

[06:34] Nona

The fear of not being needed anymore...

[06:36] Nona

I felt that the whole time I was
doing my planetary explorations.

[06:40] Nona

It's all right! I'll let you borrow
Haruto-san for a little while!

[06:43] Kusabi

What?

[06:44] Kusabi

You realize your husband's
totally forgotten about you?

[06:47] Kusabi

And you're still okay with this?

[06:49] Haruto

I see. A hero who won't defeat
the Demon Dragon King.

[06:52] Haruto

No wonder Nazuna doesn't agree.

[06:55] Bellnoa

Indeed. But everything's all right now, Haruto.

[06:58] Bellnoa

Because you're here.

[07:00] Haruto

By the way, this hidden boss
is the Demon King of Karma.

[07:04] Haruto

I'll say it once more. At your
level you cannot beat him.

[07:07] Haruto

You still want to do this?

[07:14] Bellnoa

What's this, Haruto?

This thing is no challenge at all.

[07:16] Bellnoa

You said so much trying to scare me off
that I went full power without realizing...

[07:20] Bellnoa

Haruto?

[07:22] GouMaoh

Know your place!

[07:26] Bellnoa

Huh?

[07:28] Bellnoa

What?

[07:29] GouMaoh

Do you realize what you've done?

[07:32] Bellnoa

What? What?

[07:33] GouMaoh

All that time you wasted collecting
and hoarding powerful weapons.

[07:37] GouMaoh

And after becoming so strong you went and
indiscriminately eradicated all those monsters.

[07:40] GouMaoh

Are you telling me you feel no guilt at all?

[07:42] GouMaoh

You lied to yourself
and glossed over the truth

[07:43] GouMaoh

when really you knew you could defeat
the Demon Dragon King, didn't you?

[07:47] GouMaoh

And while you look for excuses
to keep your journey from ending,

[07:51] GouMaoh

the world continues to suffer in sadness!

[07:54] Bellnoa

B-Because I...

[07:55] GouMaoh

Don't give me that!

[07:57] GouMaoh

It's "I'm sorry." Go on. Apologize!

[08:01] Bellnoa

I-I... I'm sor—

[08:05] Haruto

I'm sorry!

[08:06] GouMaoh

And who are you?

[08:08] Haruto

Bellnoa, just as the name indicates,

[08:10] Haruto

the more a player has done, the stronger
the Demon King of Karma becomes.

[08:13] Haruto

Level, money, number of
enemies defeated, play time.

[08:17] Haruto

The more you play in this world,
the more impossible he is to beat.

[08:20] Bellnoa

How can that be?

[08:21] Haruto

But the karma that Bellnoa the Brave
has shouldered is all because of me!

[08:26] Haruto

The one who wanted to
keep playing in this world,

[08:28] Haruto

who kept finding excuses to
keep the journey from ending...

[08:32] Haruto

was me! Bouda Haruto!

[08:34] GouMaoh

If you hadn't come out, you would
have been spared. What a sweet man.

[08:38] GouMaoh

Let me have a taste to see
just how sweet you are.

[08:40] Bellnoa

Stop!

[08:41] Haruto

It's all right, Bellnoa. I'm ready.

[08:44] Haruto

I have no regrets.

[08:45] Bellnoa

Haruto!

[08:48] Haruto

That's not right. I can't do this. I'd forgotten.

[08:51] Haruto

How can I leave her on her own again?

[08:53] Haruto

I can't do that.

[08:55] Haruto

Huh?

[08:56] ShadowNona

Be sure to put the socks you're
wearing in the laundry basket.

[09:00] ShadowNona

And please feel free to forget
about me and do as you please.

[09:03] ShadowNona

I would prefer not to see
your face for a long while.

[09:05] ShadowNona

End of message.

[09:07] Haruto

Sh-ShadowNona?

[09:09] ShadowNona

So you are the strongest most
advanced life form on this planet?

[09:12] ShadowNona

Then, if I defeat you, this planet will be mine.

[09:15] GouMaoh

And who are you?

[09:17] GouMaoh

Know your place!

[09:20] ShadowNona

You talk too much.

[09:22] ShadowNona

Begone!

[09:27] Bellnoa

You... You're that strong?

[09:30] ShadowNona

It's more that you're weak.

[09:32] ShadowNona

Letting something like that make you cry.

[09:35] Bellnoa

What did you say?

[09:37] Haruto

The adventure is ending...

[09:47] ShadowNona

It seems we've returned.

[09:49] Bellnoa

This is Haruto's room from before.

[09:51] ShadowNona

What's this? Doesn't the great
hero want to stay in that world?

[09:54] Bellnoa

What about you? Did you say
you'd claimed that world?

[09:57] ShadowNona

Go back.

[09:58] Bellnoa

You first.

[09:59] Ozma

You haven't learned humility at all.

[10:01] Kusabi

They haven't learned anything from that game!

[10:03] Haruto

What's this? A new moving figurine?

[10:06] Kusabi

That's right!

[10:06] Kusabi

I'm a moving figurine!

[10:08] Kusabi

I was watching, Haruto!

That was some adventure!

[10:11] Haruto

Ozma. Who is this girl?

[10:13] Ozma

What? You're a super nerd
and even you don't know?

[10:17] Haruto

Oh, that's it! I was led astray
by her appearance!

[10:21] Haruto

Adventure loving.
Arabian style with pointy ears.

[10:23] Haruto

And this wedge that can open
doors to other worlds!

[10:27] Haruto

You're the mascot-like heroine
of *George's Outrageous Adventure*

[10:30] Haruto

Fairy tale sprite, Kusabi-chan!

[10:33] Ozma

She looks totally different!

[10:35] Haruto

That's right. This Kusabi-chan is a figure that
has been refined to suit modern aesthetics.

[10:40] Haruto

Huh?

[10:41] Kusabi

I'm over here! Here!

[10:43] Kusabi

Now that I've finished what I was told to do,

[10:46] Kusabi

I'd better get back, or my
master will get angry.

[10:49] Kusabi

But I'm happy you recognized me!

[10:51] Haruto

Master?

[10:52] Kusabi

Nona!

[10:53] Kusabi

If you relax thinking that everything's
fine because you're Haruto's wife,

[10:56] Kusabi

I might just take him from you.

[10:58] Nona

What?

[11:00] Kusabi

See you later, Haruto!

[11:06] Bellnoa

Nona and Haruto are married?

Revision #1

Created 2025-12-07 18:34:50 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:34:50 UTC by whimsee